

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 19 octobre 1895.

N^o 15.

Samstag, 19. Oktober 1895.

Loi du 17 juillet 1895, accordant la naturalisation à M. Jean Helten, marchand à Heinerscheid.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 juin 1895 et celle du Conseil d'État du 8 juillet suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Jean Helten, marchand à Heinerscheid, né le 21 septembre 1861 à Lützcampen, cercle de Prüm (Prusse rhénane).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 17 juillet 1895.

ADOLPHE.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Gesetz vom 17. Juli 1895, wodurch dem Hrn. Johann Helten, Handelsmann zu Heinerscheid, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 26. Juni und derjenigen des Staatsrathes vom 8. Juli 1895, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und ordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Johann Helten, Handelsmann zu Heinerscheid, geboren am 21. September 1861 zu Lützcampen, Kreis Prüm (Rheinpreußen), wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 17. Juli 1895.

Adolph.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Date de l'acte d'acceptation.

Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 8 octobre 1895 par M. Jean Helten, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Heinerscheid et dont un extrait a été déposé à la division de la justice.

Luxembourg, le 18 octobre 1895

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arts — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. de Waha, professeur à l'Athénée, président; Rodange, ingénieur en chef des travaux publics, Philippe et Heurts, professeurs à l'Athénée, membres, et Schmit, professeur à l'Athénée, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire, dans une des salles de l'Athénée, les 26, 28, 29 et 30 octobre courant, afin de procéder à l'examen de MM. Eugène Ferron de Luxembourg, Joseph Gindorff de Remich, et Ferdinand Scharff de Luxembourg, récipiendaires pour le premier examen pour la candidature en sciences physiques et mathématiques.

L'examen par écrit est fixé pour tous les récipiendaires au samedi, 26 octobre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

L'examen oral aura lieu pour M. Ferron, le lundi, 28 octobre; pour M. Gindorff, le mardi, 29 octobre, et pour M. Scharff, le mercredi, 30 octobre, chaque fois à 4 heures de relevée.

Luxembourg, le 16 octobre 1895.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Datum der Annahme.

Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Helten verliehene Naturalisation ist von diesem unter dem 8. Oktober 1895 angenommen worden, wie solches aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Heinerscheid aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 18. Oktober 1895.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für physikalische und mathematische Wissenschaften, bestehend aus den Hrn. de Waha, Professor am Athenäum, Präsident, Rodange, Ober-Ingenieur der öffentlichen Bauten, Philippe und Heurts, Professoren am Athenäum, Mitgliedern, und Schmit, Professor am Athenäum, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung vom 26. auf den 30. Oktober 1895 in einem der Säle des Athenäums zusammentreten, behufs Prüfung der Hrn. Eug. Ferron aus Luxemburg, Jos. Gindorff aus Remich, und Ferd. Scharff aus Luxemburg, Recipienten für die erste Prüfung der Candidatur der physikalischen und mathematischen Wissenschaften.

Die mündliche Prüfung ist für alle Recipienten auf Samstag, den 26. Oktober, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags, festgesetzt.

Die mündliche Prüfung findet statt, für Hrn. Ferron, am Montag, 28. Oktober; für Hrn. Gindorff, am Dienstag, 29. Oktober, und für Hrn. Scharff, am Mittwoch, 30. Oktober, jedesmal um 4 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 16. Oktober 1895.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 18 octobre et., l'association syndicale pour la construction de chemins d'exploitation à Kautenbach, dans la commune d'Alscheid, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal d'Alscheid.

Luxembourg, le 18 octobre 1895.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 18. Oktober c. ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Kautenbach, Gemeinde Alscheid, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplicat des Genossenschaftsaktens sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariat zu Alscheid hinterlegt.

Luzemburg, den 18. Oktober 1895.

**Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.**

*Relevé des personnes qui ont fait la déclaration prévue pour acquérir la qualité de Luxembourgeois pendant le 3^e trimestre 1895.**

N ^o	Noms et prénoms des déclarants.	Profession.	Domicile.	Date de la naissance.	Date des déclarations.
1	Cordonnier, Joseph-Marie-Louis.	Employé de commerce.	Luxembourg.	3 février 1874.	18 juillet 1895.
2	Ley, Arthur-Jean.	Tonnellier.	Luxembourg.	28 juin 1874.	22 juillet 1895.
3	Stommes, Hubert.	Cordonnier.	Diekirch.	10 sept. 1874.	23 sept. 1895.
4	Cloos, Nicolas.	Cabaretier.	Brouch.	24 juillet 1848.	2 juillet 1895.
5	Weckbecker, Othon-Auguste-Jules.	Etudiant.	Luxembourg.	13 juillet 1874.	21 juillet 1895.
6	Cresto, Etienne-Ant.	Ouvrier.	Esch-s.-l'Alz.	15 juin 1874.	6 août 1895.
7	Mettelock, Charles.	Propriétaire.	Rumelange.	5 juillet 1852.	20 nov. 1894.
8	Mettelock, Remy.	id.	id.	1 ^{er} oct. 1843.	31 juillet 1895.
9	Schettlé, Jacques.	Cordonnier.	Sandweiler.	29 mars 1850.	27 août 1895.
10	Renson, Auguste.	Boulangier.	Rumelange.	4 janv. 1873.	17 juillet 1895.

*) Les trois premiers ont fait la déclaration prévue à l'art. 9 du Code civil, les six suivants celle prévue à l'art. 10 du même Code, et le dernier celle prévue à l'art. 10 de la Constitution.

Luxembourg, le 12 octobre 1895.

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Titres au porteur. — Suivant exploit de l'huissier Weitzel de Luxembourg, en date du 1^{er} octobre et., il a été donné main-levée de l'opposition faite aux obligations 1½% au porteur du «Crédit Foncier Luxembourgeois», N^{os} 361, 362, 363, 364, 365, 366, 2554, 2555, 2556, 2557 et 2558, par exploit du ministère du même huissier du 14 septembre dernier (voir Mémorial de 1895, p. 534).

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1894, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 9 octobre 1895.

Liste des instituteurs et institutrices qui ont obtenu des brevets de capacité dans le courant de l'année 1895.

NOMS ET PRENOMS	DOMICILE.	RANG.	RÉSULTAT DE L'EXAMEN.
Logeling, Jean.	Wiltz.	1	D'une manière satisfaisante.
Schwartz, Elise.	Luxembourg.	1	Avec distinction.
Bassing, Nicolas.	Beitel.	15	D'une manière satisfaisante.
Bix, Nicolas.	Selscheid.	15	id.
Broos, Pierre.	Reumberg.	15	id.
Hencks, Pierre.	Trome.	15	id.
Hiesdorf, Nicolas.	Petit-Nobressart.	15	id.
Lœnertz, Jean-Pierre.	Bivange.	15	id.
Molling, Pierre.	Scheidgen.	15	id.
Peters, Jean.	Rollingergrund.	15	id.
Raus, Jean-Jacques.	Dalheim.	15	id.
Schlosser, Charles.	Bœvange.	15	id.
Schmit, Edouard.	Oberkorn.	15	id.
Schmit, Nicolas.	Leudelange.	15	id.
Seywert, Eugène.	Colmar-Berg.	15	id.
Spetz, Michel.	Dickweiler.	15	id.
Wolff, Jean.	Diekreh.	15	id.
Wolff, Léon.	Schwebsingen.	15	id.
Fisch, Catherine.	Luxembourg.	15	id.
Hansen, Virginie.	id.	15	id.
Kowalsky, Marie.	Hamm.	15	id.
Mackel, Susanne.	Luxembourg.	15	id.
Streff, Susanne.	Neudorf.	2	id.
Wurth, Anne.	Luxembourg.	2	id.
Zander, Agnès.	Belvaux.	2	id.
Peters, Nicolas.	Fond de Heiderscheid	3	Avec distinction.
Rollmann, Damien.	Reisdorf.	3	id.
Ahnen, Jean Nicolas.	Septfontaines.	3	D'une manière satisfaisante.
Anen, Pierre.	Steinsel.	3	id.
Cantua, Mathias.	Dudelange.	3	id.
Demuth, Jean.	Vichten.	3	id.
Ewert, Jean-Pierre.	Dippach.	3	id.
Gleis, Regnard.	Grummelscheid.	3	id.
Hever, Eugène.	Beringen.	3	id.
Keup, Grégoire.	Siebenaler.	3	id.
Kongs, André.	Eisenborn.	3	id.

Lesch, Jean-Pierre.	Narzem	3	D'une manière satisfaisante.
Lesch, Theodore.	Hemsthal	3	id.
Monster, Philippe.	Ho'ert.	3	id.
Montor, Jean-Pierre.	Altweis.	3	id.
Rasquin, Henri.	Unterssenbach.	3	id.
Rosch, Henri.	Lipperscheid.	3	id.
Schaus, Léopold.	Buschrodt.	3	id.
Schwachtgen, Jean-Pierre.	Nospelt	3	id.
Szyler, Jean.	Schengen.	3	id.
Wagner, Pierre.	Goetzgen.	3	id.
Wagner, Pierre.	Wolwelingen.	3	id.
Weber, Jean.	Mercheid.	3	id.
Wieseler, Théodote.	Insenborn.	3	id.
Dondelinger, Marie.	Gousdorf.	3	Avec distinction.
Hemtz, Marie.	Dudelange.	3	id.
Brausch, Marie.	Hivange.	3	D'une manière satisfaisante.
Becker, Marguerite-Cécile.	Ehnen.	3	id.
Eutruoger, Julie.	Petange.	3	id.
Ghesener, Susanne.	Diekirch.	3	id.
Gloden, Marie-Anne.	Weisvampach.	3	id.
Hilbert, Catherine.	Vichten.	3	id.
Hoffmann, Elise.	Niedervampach.	3	id.
Jomé, Marie.	Luxembourg.	3	id.
Krein, Anne.	Sassel.	3	id.
Mackel, Elise.	Esch-sur-l'Alzette.	3	id.
Sevenig, Joséphine.	Harlange.	3	id.
Thinnes, Èlise.	Niederkorn.	3	id.
Weiler, Elise.	Bonnevoie.	3	id.
Christmann, Nicolas.	Larochette.	4	Avec distinction.
Rauch, Jean-Pierre.	Wiltz.	4	id.
Schaaf, Mathias.	Heffingen.	4	id.
Schmit, Jean-Pierre.	Haut-Martelange.	4	id.
Biver, Jean-Baptiste.	Dudelange.	4	D'une manière satisfaisante.
Braun, Pierre.	Grevénmacher.	4	id.
Claüs, Jean.	Schifflange.	4	id.
Elvinger, Jean.	Holmsange.	4	id.
Ewert, Nicolas.	Mamer.	4	id.
Hencks, Guillaume.	Wolwelingen.	4	id.
Peters, Nicolas.	Hosingen.	4	id.
Rischaud, François.	Imbringen.	4	id.

*) Le brevet du sieur Weber Jean a été délivré au mois de novembre 1894.

Rix, Jean-Pierre.	Lamadelaide.	4	D'une manière satisfaisante.
Fonek, Catherine.	Strassen.	4	Avec grande distinction.
Zieger, Marguerite.	Differdange.	4	id.
Beckius, Susanne.	Wormeldange.	4	Avec distinction.
Borens, Ernestine.	Weiler-la-Tour.	4	id.
Bourg, Joséphine.	Esch-sur-l'Alzette.	4	id.
Kummer, Catherine.	Canach.	4	id.
Ley, Anne.	Ahn.	4	id.
de Muysen, Jeanne.	Luxembourg.	4	id.
Schwartz, Anne.	Heisdorf.	4	id.
Stoffel, Françoise.	Esch-sur-l'Alzette.	4	id.
Wagner, Virginie.	Pintsch.	4	id.
Welter, Anne.	Rollingen.	4	id.
Boucon, Berthe.	Luxembourg.	4	D'une manière satisfaisante.
Diederich, Marie.	Berchem.	4	id.
Laux, Joséphine.	Kayl.	4	id.
Ladovicz, Fanny.	Luxembourg.	4	id.
Monner, Marguerite.	Rollingergrund.	4	id.
Stephany, Susanne.	Eschdorf.	4	id.
Wagner, Marie.	Siechenhof.	4	id.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date du 12 octobre courant, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Nicolas Kayser d'Itzig, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Hesperange.

Luxembourg, le 18 octobre 1895.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Ecole normale.

Par arrêté grand-ducal en date du 15 octobre et., M. Jacques Kayser, docteur en philosophie et lettres, a été nommé provisoirement professeur de 2^me classe à l'école normale de Luxembourg.

Luxembourg, le 18 octobre 1895.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 12. Oktober et., ist dem Hrn. Nikolaus Kayser aus Itzig, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Hesperingen bewilligt worden.

Luxemburg, den 18. Oktober 1895.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Normalschule.

Durch Großh. Beschluß vom 15. Oktober et. ist Hr. Jakob Kayser, Doktor der Philosophie und Philologie, provisorisch zum Professor 2. Klasse an der Normalschule zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 18. Oktober 1895.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats September 1885.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merich	Greven- macher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	16 00	14 00	18 75	15 50	14 60	14 25	"	"	"
Witkelfrucht	—	13 00	11 00	"	14 00	12 50	12 25	"	"	"
Roggen	—	10 00	10 00	11 25	12 00	"	"	"	"	"
Berste	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	10 00	11 80	"	"	"	"	"	"
Hafcr	—	7 50	7 00	6 50	7 50	"	8 25	"	"	"
Erbfen	—	12 00	"	"	"	"	12 00	"	"	"
Bohnen	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linfen	—	22 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 75	3 00	3 50	3 50	"	5 00	4 50	5 00	5 10
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 55	0 40	0 32	0 40	0 38	0 30	0 40	0 36	0 50
Witkelf-Mehl	—	0 45	0 30	0 28	0 32	0 36	0 24	0 35	0 32	0 45
Roggen-Mehl	—	0 35	"	0 24	0 28	"	"	"	"	"
Gefchälte Berste	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 20	2 20	2 00	2 30	1 90	2 40	2 20	2 00	2 10
Eier	Duzend.	1 10	0 90	0 85	1 05	1 07	1 10	1 15	1 25	1 20
Heu	500 Kilo.	30 00	"	"	20 00	"	"	"	"	"
Stroh	—	20 00	"	"	12 00	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	11 50	"	12 00	"	"	"
Eichenholz	—	10 00	"	"	6 50	"	9 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Rchfenfleisch	Kilogr.	1 90	1 70	1 70	1 80	"	"	"	"	1 85
Ruf- od. Rindfleisch	—	1 60	1 50	1 60	1 70	1 50	1 40	1 50	1 60	1 70
Kalbfeifch	—	1 80	1 70	1 60	1 60	1 80	1 50	1 65	1 80	1 85
Hammeffeifch	—	1 80	2 00	2 00	2 00	1 80	1 80	1 80	1 80	1 90
Schweineffeifch	—	1 60	1 60	1 60	1 60	1 50	1 50	1 55	1 60	1 60
id. geräuchert	—	2 00	"	"	2 00	"	"	"	"	2 00

Marktpreise. - 2. Hälfte des Monats September 1895.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Die- linch.	Wiltz.	Eitel- bruck.	Echternach.	Remich	Wersch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen	Hectoliter	16 00	15 00	18 75	15 50	14 50	14 25	"	"	"
Mischelfrucht . . .	—	13 00	12 00	"	14 00	12 26	12 25	"	"	"
Roggen	—	10 00	10 00	12 50	12 00	"	"	"	"	"
Gerste	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Spek	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Haibekorn	—	"	10 50	12 00	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 00	7 00	6 50	7 50	"	8 25	"	"	"
Erbsen	—	12 00	"	"	"	"	12 00	"	"	"
Bohnen	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linjen	—	22 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 00	3 25	2 50	3 50	"	5 00	3 25	4 00	4 10
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 35	0 40	0 32	0 40	0 38	0 30	0 35	0 36	0 50
Mischel-Mehl	—	0 45	0 30	0 28	0 32	0 36	0 24	0 30	0 32	0 40
Roggen-Mehl	—	0 35	"	0 24	0 28	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 40	2 30	2 00	2 20	2 48	2 40	2 20	2 00	2 30
Eier	Duzend.	1 20	1 00	0 90	1 10	1 04	1 10	1 05	1 25	1 25
Heu	500 Kilo.	30 00	"	"	20 00	"	"	"	"	"
Stroh	—	20 00	"	"	13 00	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	15 00	"	"	11 00	"	12 00	"	"	"
Eichenholz	—	10 00	"	"	6 50	"	9 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Rindfleisch	Kilogr.	1 90	1 70	1 70	1 80	"	"	"	"	1 85
Rub- od. Rindfleisch	—	1 80	1 50	1 60	1 70	1 50	1 40	1 50	1 60	1 80
Kalb- od. Rindfleisch	—	1 90	1 70	1 70	1 60	1 70	1 50	1 60	1 80	1 90
Lammfleisch	—	1 90	2 00	2 00	2 00	1 80	1 80	1 80	1 80	2 00
Schweinefleisch	—	1 80	1 60	1 60	1 60	1 50	1 50	1 65	1 60	1 75
id. geräuchert	—	2 00	"	"	"	"	"	"	"	2 00

Luxemb. Imp. Lib. d. L. v. Mack, L. Mack, Succ.